

Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powstali więc i o zmierzchu uciekli, porzucili swoje namioty, swoje konie i osły – (cały) obóz, jaki był, i uciekli, ratując życie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poderwali się więc i o zmierzchu uciekli. Porzucili namioty, konie i osły — cały obóz jak stał. Uciekli, ratując życie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstali więc i uciekli o zmierzchu, zostawiając swoje namioty, swoje konie i osły — cały obóz tak, jak był, i uciekli, aby ratować swoje życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wstawszy uciekli w zmierzchu, zostawiwszy namioty swe, i konie swe i osły swe, i obóz jaki był, a uciekli, chcąc zachować duszę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstali tedy i uciekli nocą, i zostawili namioty, swe i konie, i osły w obozie, i uciekli, chcąc tylko dusze swe zachować.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstali więc [Aramejczycy] i uciekli o zmierzchu, zostawiając swoje namioty, swoje konie, swoje osły, obóz jak stał i uciekli, aby ratować życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zerwali się więc i o zmierzchu uciekli, pozostawiwszy swoje namioty, konie i osły, cały w ogóle obóz tak jak był i uciekli, ratując życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstali więc i o zmroku uciekli. Porzucili swoje namioty, konie, osły i obóz, jaki był, i uciekli, aby ratować życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natychmiast więc o zmierzchu ruszyli do ucieczki, pozostawiając swoje namioty, konie i osły, obóz - tak jak był - aby ratować swoje życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstali więc i uciekli o zmierzchu. Pozostawili swoje namioty, konie, osły i obóz, tak jak był, i uciekli [aby ratować] swoje życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встали і в темряві втекли і оставили свої шатра і своїх коней і своїх ослів так як є в таборі і втекли задля своєї душі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak się zerwali i jeszcze o zmierzchu uciekli, porzucając namioty, konie, swoje osły i jakim był – cały obóz; uciekli, aby ocalić swoje życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niezwłocznie wstali i o zmroku rzucili się do ucieczki, pozostawiając swoje namioty oraz konie i osły – obóz tak jak był – i uciekali, by ratować swą duszę.

¹⁾ ratując życie, אֶל־נַפְשָׁם , idiom: po swoje dusze.